

Couverture

Fondation Khyentse
Rapport annuel 2011
La célébration de 10 ans de parrainage bouddhiste

Page 2 (*page de couverture intérieure*)

Remerciements

Lors du Conseil d'administration d'août 2011, Rinpoche a remercié tous ceux qui ont contribué à la Fondation Khyentse:

«Certains d'entre vous pensent que ce que vous avez fait est peu de choses. Mais si vous contemplez ce que vous avez accompli, pas seulement en tant que groupe mais individuellement, je pense que vous avez accompli beaucoup. Etant donné que la Fondation Khyentse n'a que dix ans, nous sommes parvenus à devenir un exemple, ou un prototype.»

«Ce dans quoi vous mettez vos efforts et ce à quoi vous vous dédiez portera des fruits de façon très, très considérable. Chacun de nous, individuellement ou ensemble, sommes responsables de ces activités essentielles que nous entreprenons. Donc merci pour chaque chose que vous avez faite dans le passé. J'espère que vous continuerez à en faire autant pendant très longtemps.»

La Fondation Khyentse souhaite ajouter ses remerciements sincères pour le soutien inébranlable de tous nos contributeurs qui rendent les programmes de la FK possibles. Comme nous entrons dans notre seconde décennie, la FK va avoir besoin de votre soutien plus que jamais pour transformer les aspirations de Rinpoche en action.

Photo de But-sou Lai.

La bénédiction de la générosité

Message de Rinpoche

Il y a une raison pour laquelle, lorsque nous apprenons les six paramitas, la générosité vient toujours en premier. En tant qu'êtres humains, nous sommes si impatients, nous voulons être gratifiés tout de suite, du bonheur tout de suite, des résultats tout de suite. On entend souvent que si on est généreux, dans le futur on sera riche. Mais c'est une façon très simpliste d'expliquer les choses. Si on réfléchit profondément à la pratique de la générosité, on voit que cela cause non seulement du bonheur futur, mais la pratique elle-même est du bonheur instantané. Quand on demande aux petits enfants de donner quelque chose, ils le donnent avec tellement de joie – donner fait partie de ce qu'on est. Bien que beaucoup d'entre nous ayons des arrière-pensées quand nous faisons des cadeaux, l'acte de donner peut tout de même apporter beaucoup de joie et de satisfaction.

Vous pouvez être généreux et faire savoir aux gens que c'est vous qui donnez, et vous serez content. Ou, vous pouvez accomplir des actes de générosité sans que personne ne le sache. Souvent votre joie sera encore plus grande si vous gardez secrète votre générosité.

Et bien sûr, pas besoin d'expliquer que si la générosité est accompagnée de la sagesse de la non-dualité, il s'agit là de l'action suprême des bodhisattvas. Donc on comprend bien que, des six paramitas, la générosité est enseignée en premier. Elle nous donne instantanément la bénédiction de la joie.

Quand quelqu'un est généreux envers nous, nous sommes touchés et nous réjouissons de sa générosité. La même chose doit se produire quand nous sommes généreux envers les autres.

Dzongsar Jamyang Khyentse

Président du Conseil d'administration de la Fondation Khyentse

Photo légende : le pilier du lion d'Ashoka, à Vaishali en Inde, photo de But-sou Lai.

Page 4

Table des matières

La bénédiction de la générosité 3
Message de Rinpoche

Le cadeau du Dharma est suprême 5
Réflexions du directeur exécutif

Le Dharma pour notre époque de changements 6
Rapport du Conseil d'administration

Prière d'aspiration 7

2011: Une décennie volatilisée en un an 8
Rapport du comité d'investissement

Les jalons de la Fondation Khyentse, de 2001 à 2011 10
Dix ans d'histoire des buts et accomplissements de la Fondation Khyentse

Bourses d'études et subventions 20
Coup de projecteur sur quelques bénéficiaires

84000 Traduire les mots du Bouddha 22
Rapport de Huang Jing Rui, directeur exécutif de 84000

Célébrons nos 10 ans! 23

En souvenir 24

Résumé des comptes de la Fondation Khyentse
En date du 30 juin 2011 26

Liste des membres de la Fondation Khyentse
En date du 31 décembre 2011 27

Autres informations disponibles sur demande:
Comptes complets de l'année jusqu'au 30 juin 2011
Politique d'investissement et lignes directrices pour les dotations de la FK, au 31 décembre 2011

Mise en page et conception de la couverture par Maryann Lipaj

Le logo de la fondation Khyentse est le lion d'Ashoka. Le roi Ashoka a régné durant l'empire Maurien (3^e s. av. J.C.), l'un des âges d'or du bouddhisme. Il est connu pour avoir érigé un peu partout dans son royaume des piliers en pierre gravés des enseignements du Bouddha.

Le don du Dharma est suprême Réflexions du directeur exécutif

J'ai toujours voulu dédier mon temps et mon énergie à un effort qui profiterait à l'humanité. Mais comment choisir une œuvre de charité ou un domaine d'activité sur lequel se concentrer? L'organisation contre le cancer semble aussi importante que le secours aux sinistrés ou un abri pour les femmes victimes de violences. J'ai eu la grande chance de rencontrer Dzongsar Khyentse Rinpoche et d'être devenue l'une de ses élèves. J'ai réalisé l'importance primordiale du don du Dharma, et comment les enseignements du Bouddha peuvent être profitables pour chacun à un degré fondamental et ultime. De mon point de vue, le don du Dharma est suprême et le travail de la Fondation Khyentse complète toutes les autres œuvres de bienfaisance, en mettant l'accent à la fois sur la sagesse et la compassion de manière très pratique.

En 2001, nous avons eu l'opportunité d'établir la Fondation Khyentse et, par une association de conditions favorables, j'en suis devenue le directeur exécutif. Partie de pas grand-chose, en dix ans, la Fondation a progressivement établi un système de parrainage offrant une diversité de soutiens qui a eu un impact sur l'existence de milliers de personnes dans 30 pays.

Comme la Fondation Khyentse célèbre son dixième anniversaire cette année (2011), c'est gratifiant de voir que les graines plantées par la Fondation poussent et fleurissent. Nous avons soutenu Gene Smith et le Centre de ressources du bouddhisme tibétain, en préservant et en numérisant des textes tibétains, et nous voyons maintenant des chercheurs utiliser cette bibliothèque pour leurs travaux et leurs enseignements, ainsi que des maîtres utiliser ses textes pour des cérémonies religieuses. Les moines du Cambodge, du Sri Lanka et de Birmanie que nous avons soutenus retournent oeuvrer dans leur pays. Les diplômés des collèges monastiques en Inde et en Chine enseignent le bouddhisme aux quatre coins du monde... et ce ne sont que quelques-unes des petites vagues que nous pouvons voir.

Parce que la vision de Rinpoche est infinie et que son approche est créative, nous nous occupons de nombreux projets enthousiasmants. Lorsque la chaire d'études bouddhistes de la Fondation Khyentse a été établie à l'Université de Californie à Berkeley, j'ai pensé que nous avions un projet de moins à traiter. Il s'est avéré que Berkeley était le premier de nombreux projets académiques sur lesquels nous travaillons maintenant. Lorsque nous avons repris notre souffle et que nous nous sommes félicités des progrès de « 84000: Traduire les mots du Bouddha » en anglais, nous étions déjà en train d'explorer la traduction croisée en tibétain et chinois.

Notre plus grand défi continue à être la communication. Dû à la croissance rapide de la Fondation, et à l'aspect international des élèves et sponsors de Rinpoche, nous avons encore du chemin à faire pour informer les gens et diffuser efficacement la vaste vision de Rinpoche et le rôle de la FK pour accomplir cette vision.

La FK continue à maintenir des coûts d'administration extrêmement bas, en restant une organisation basée entièrement sur le bénévolat en dépit de ses opérations au niveau mondial. Ce n'est pas exagéré de dire que le succès de la Fondation Khyentse est le résultat de la cumulation des efforts combinés de ses volontaires et supporters.

Je saisis cette occasion pour remercier Rinpoche pour son inspiration et ses conseils, tous mes collègues de la FK pour leur dur travail et leur bonne humeur, et tous nos généreux sponsors pour leur soutien indéfectible durant ces dix dernières années.

Alors que nous nous préparons aux défis de la seconde décennie, nous comptons sur la participation constante de nos volontaires et de nos sponsors pour diffuser ensemble la sagesse et la compassion du Bouddha pour le bien de tous.

Cangioli Che
Directeur exécutif

Le Dharma pour notre époque de changements Rapport du Conseil d'administration

Le Centre de retraite Sea to Sky est un site isolé de 40 acres (161 840 m²) dans les montagnes côtières de Colombie britannique. Surplombant le lac glaciaire Daisy et longeant le parc Garibaldi, le centre est en pleine nature sauvage. Ce fut le cadre inspirant pour la réunion du conseil d'administration de la FK les 21 et 22 juin 2011. Outre les membres du conseil, d'autres membres de l'équipe et des invités ont participé à la première journée.

Rinpoche a ouvert les débats en mettant l'accent sur les deux moyens les plus importants de préserver le Dharma : l'étude et la pratique. Mais, a-t-il souligné, en tant qu'être humains nous avons besoin d'une organisation, d'une structure. Dans le passé, dans les pays traditionnellement bouddhistes, la structure était monastique, avec un système de parrainage.

«Mais les choses ont changé. Nous devons maintenant envisager un moyen différent de soutenir ceux qui désirent étudier et pratiquer le Dharma. Technologiquement, beaucoup de choses sont disponibles aujourd'hui qui ne l'étaient pas dans le passé. En ce qui concerne l'information, tout est à portée de nos doigts, littéralement. La Fondation Khyentse a été établie dans cet esprit, pour agir comme un véhicule, comme une plateforme, et le terme traditionnel de *parrain*, soutient cette tradition continue et vivante de sagesse du Bouddha.»

Rinpoche a poursuivi en expliquant que l'un des rôles de la Fondation est de faire venir de jeunes lamas en Occident, dans des institutions comme Stanford, pour des cours intensifs en leadership, pour les préparer à enseigner les Occidentaux. Il aimerait aussi voir des cours intensifs similaires s'instaurer en Chine.

Ensuite, le directeur exécutif de la FK Canglioli Che a brièvement passé en revue les activités de la Fondation durant ses 10 premières années, et a présenté les buts ou «sommet de la montagne» selon le plan stratégique développé lors de la réunion du conseil en 2010.

Les projets de la FK sont globalement regroupés dans les catégories suivantes :

Alimenter la source comprend l'éducation monastique, la revitalisation des enseignements bouddhistes dans les pays traditionnellement bouddhistes, ainsi que la préservation, la tradition et la diffusion des textes bouddhistes.

La formation pour le futur comprend des bourses d'études et des prix (qui continuent à être la priorité absolue de la FK), le développement académique, la formation des jeunes et la formation des enseignants.

84000: Traduire les mots du Bouddha continue à être sous l'égide de la FK tandis qu'il développe un plan pour devenir indépendant ces prochaines années.

Après la présentation de Canglioli et de la discussion qui a suivi, plusieurs membres du conseil ont présenté les activités de la FK. Florence Koh a parlé des bourses d'études et des prix; Amelia Chow de l'éducation monastique; Canglioli Che du soutien au Centre de ressources du bouddhisme tibétain; Bel Pedrosa du comité d'investissement; et Sydney Jay des études universitaires mondiales.

Pour le 10^e anniversaire de la Fondation Khyentse, Rinpoche a placé la barre encore plus haut, et a encouragé la Fondation à définir des objectifs encore plus élevés. «Peut-être qu'il est temps de louper quelques-uns de nos buts», a-t-il dit en plaisantant. Mais avec le soutien continu de nos amis, et l'apport de nouveaux sponsors, peut-être que nous pourrions relever le défi et peut-être même viser encore plus haut qu'avant. »

Légende photo: Les membres du conseil d'administration lors de la réunion de juin 2011.

Prière d'aspiration

2010

Chers donateurs à tout niveau,

Notre activité est une bonne cause. Notre activité est générée avec une bonne motivation – du moins c'est ce que nous essayons de faire. Depuis le moment où la Fondation Khyentse a débuté jusqu'à présent, notre impact est déjà évident. Les vies de plus de 10 000 personnes ont changé, et grâce à leurs études et pratique l'enseignement du Bouddha se répand. Evidemment, nous ne sommes pas la seule organisation qui soutient ces études et pratiques, il y en a beaucoup; mais nous sommes l'une d'entre elles, et de cela je suis très content. Comme vous le savez, ce genre d'acte positif doit toujours se conclure et être accompagné d'une aspiration, alors je voudrais dédier le mérite de chacun d'entre vous afin que:

- Nous et beaucoup d'autres personnes entrons dans la quintessence du chemin du Bouddhadharma,
- Nous ne tombions pas dans les abysses du samsara,
- Nous ne renaissions pas dans la jungle du désir et de la colère,
- Nous ne soyons pas brûlés dans l'enfer de la vue erronée,
- Nous n'entendions jamais les bêtes rugissant d'envie et de jalousie
- Nous ne soyons jamais atteints par la flèche empoisonnée de l'émotion,
- Nous ne soyons pas séparés des amis vertueux.
- A partir de maintenant jusqu'à l'illumination, nous soyons toujours nourris par la substance de non-distraktion,
- Et quand nous arriverons à la fin de nos vies,
- Avec ce mérite, nous suivrons tous les êtres sublimes du passé, suivrons leurs traces, et renaîtrons dans les champs de Bouddha.
- Pour cela, nous supplions tous les Bouddhas du passé de venir nous recevoir,
- Nous supplions toutes les déités de nous soutenir,
- Nous supplions tous les bodhisattvas d'être nos gardes du corps,
- Nous supplions toutes les dakinis de nous encourager,
- Et nous dédions ce mérite afin que nous soyons la cause de l'illumination de tous.

— Dzongsar Jamyang Khyentse

2011: Une décennie volatilisée en un an

Rapport du comité d'investissement

L'Année du Lapin est supposée être calme, mais 2011 a montré que cela était faux – elle a été féroce !

2011 a été l'année la plus mouvementée depuis la crise financière mondiale de 2008, et une année très difficile du point de vue de la volatilité et des retours sur investissement.

Après avoir démarré sur une note relativement bonne, les marchés mondiaux ont été dominés par les craintes de contagion venant de la crise de la dette européenne, le processus de désendettement en cours, et une crise sur les crédits en Europe qui a affecté le reste du monde. De plus, les troubles sociaux au Moyen-Orient ont fait monter le prix du pétrole, puis est survenu le tsunami dévastateur et la crise du nucléaire au Japon.

La deuxième partie de l'année a été dominée par la crainte de stagnation économique et de l'éventuel démantèlement de l'Union monétaire européenne. La nécessité d'une union fiscale, au lieu d'une union monétaire, est désormais évidente et implique des politiques d'austérité qui finiront par réduire la croissance. L'Europe est obligée de passer par une récession. Aux Etats-Unis, bien que l'économie se débrouille, les batailles partisans ont atteint de nouveaux niveaux et empêchent le gouvernement d'agir.

Hors des Etats-Unis, les conditions du marché ont été encore pires, avec un ralentissement de la croissance mondiale. Les marchés émergents ont dû faire face à une inflation croissante due à la hausse du pétrole et des denrées alimentaires, ce qui a été un défi pour les décideurs, affectant la tendance naturelle vers un dollar plus faible. Les actifs à risques ont souffert quand on a vu un regain de «fuite vers la qualité» des marchés émergents, résultant en une baisse de 18% de l'indice MSCI des marchés émergents.

Les marchés financiers ont enduré une volatilité sans précédent lorsque les corrélations entre et au sein des classes d'actifs ont augmenté. Exemple, en août et en septembre, il y a eu plus de dix mouvements à la hausse ou à la baisse d'au moins 5% dans les S&P 500. Les experts soulignent que dans les années 90, il y a eu des années entières sans un seul mouvement de 5%. Ces mouvements se sont produits dans l'espace de 5 à 7 séances de marché, initiés en Europe ; ils se sont donc passés dans les heures précédant l'ouverture des marchés américains, ne laissant ainsi pas beaucoup de marge de manœuvre. Le marché boursier a perdu 7 milliards de dollars en valeurs de marché durant 2011.

Dans ce contexte, le portefeuille de la Fondation Khyentse a eu un rendement négatif de 5,6%, en comparaison avec la référence de rendement négatif à 1%; c'est la première fois en 10 ans que les rendements de notre portefeuille sont inférieurs à la référence. A l'heure où nous écrivons ce rapport, le portefeuille a déjà récupéré ses pertes, mais cela ne nous fait pas nous sentir mieux. Nous nous sommes engagés à obtenir des performances supérieures avec des risques limités, et nous continuerons à poursuivre cet objectif, comme nous l'avons fait avec succès ces dernières années.

A la fin de 2011, notre portefeuille total s'élevait à 9,6 millions de dollars, répartis dans les catégories d'actifs suivants: 37% en cash, 33% en obligations, 22% en actions, et 8% en or. Les rendements de ces actifs en 2011 sont les suivants : l'or a baissé de 11,7%, les actions en baisse de 12,6%, les obligations en baisse de 1%, et pour les espèces un rendement proche de zéro.

Notre ration pour les dépenses reste insignifiant à 0,12%, et celui du chiffre d'affaires est de 11%. Bien sûr on pourrait dire que dans une situation où les taux d'intérêt étaient proches de zéro, nous avons trop d'espèces, mais nous avons la crainte d'une augmentation des risques sur l'ensemble du marché. En outre, le conseil d'administration de la FK avait approuvé une augmentation substantielle des subventions, et nous voulions nous assurer que nous aurions assez de liquidités pour cela. A l'avenir, nous allons travailler à améliorer nos flux de trésorerie, en tenant compte des engagements de donations que nous espérons recevoir après nos récents efforts de levées de fonds pour la Fondation.

Nous ne nions pas notre responsabilité en tant que gestionnaires, mais nous vivons clairement la plus grave crise depuis la Seconde Guerre. Le fait est que notre modèle d'affaires sur lequel toutes ou presque toutes les économies mondiales sont basées peut en fait défaillir.

Page 9

Les économies mondiales doivent des milliards de dollars, le système ne sait pas comment les rembourser, et peut même ne pas avoir les ressources nécessaires pour les payer. Et il n'est pas possible que ce système perdure.

Revenus fixes

Comme pour les actions, les marchés obligataires ont été extrêmement volatiles en 2011, alors que les rendements évoluaient de manière spectaculaire, généralement à la baisse, les investisseurs continuant à placer dans la relative sécurité des placements à revenus fixes.

Dans ce contexte, les obligations ont dépassé les titres, avec l'indice du Barclays Capital US affichant un rendement de 7,8% sur l'année, tandis que que l'index total était en hausse de 5,6%. La partie obligations du portefeuille de la FK, d'autre part, a eu un rendement négatif de 1%. Comme c'est depuis longtemps notre stratégie, nous utilisons les obligations pour diversifier le risque sur la monnaie – c'est à dire pour se diversifier du dollar américain. Comme le réal brésilien et la roupie indienne se dévaluent par rapport au dollar, la performance de nos obligations a été affectée. Si nous n'avions pas eu la dévaluation sur les monnaies étrangères, le rendement se serait aligné sur celui des marchés. A l'heure où nous écrivons ce rapport, notre portefeuille d'obligations est en hausse de 10% en 2012.

La politique monétaire ayant été l'essence des marchés financiers ces deux dernières années, 50% de nos obligations arrivent à échéance dans moins de 5 ans, et 25% de plus dans les 5 ans qui suivent. Nous continuons avec le dollar canadien, le réal brésilien, la roupe indienne et le renminbi chinois.

Actions

La partie actions du portefeuille a donné un rendement négatif de 12,6%, alors que l'indice MSCI Monde (axé sur les pays développés) a diminué de 8%, et l'index des marchés émergents a baissé de 15%. Ainsi, en comparaison, nous n'avons pas fait si mal que ça. Mais de manière absolue, nous pensons que nous avons été trop conservateurs, et n'avons pas investi suffisamment quand les marchés étaient bas, bien que les risques alors au niveau mondial étaient élevés.

Notre position la plus importante était dans les actions canadiennes – beaucoup de compagnies de ressources naturelles – qui ont baissé de 27% en conséquence du ralentissement mondial et des craintes que la Chine retombe durement.

La bonne nouvelle est que cette position est suivie de près par une action américaine établie en 2011 axée sur les entreprises technologiques, qui a un rendement positif de 9%. Nos autres positions comprennent la Chine (-16%), le Brésil (-25%), L'Inde (-42%), et des fonds d'énergie (-8%). L'aspect positif de l'impermanence de toutes ces choses et que ces positions peu performantes sont maintenant en hausse de 11%!

Enfin, notre position sur l'or, qui a donné si longtemps de bons rendements, a souffert en 2011 de la vente massive d'or lorsque les banques centrales se battaient contre l'inflation par la baisse des taux. Notre rendement a été de -10%, alors que nous avons toujours été à +60% en moyenne sur nos investissements en or sur ces dernières années.

Ironie du sort, le 10^e anniversaire de la Fondation Khyentse marque la première performance négative par rapport à nos objectifs. Peut-être ce devait être ainsi, afin de nous faire continuer à travailler avec grande humilité. Quoi qu'il en soit, nous voulons répéter à nos donateurs et à Rinpoche que nous continuerons à nous efforcer de générer les rendements que vous pouvez attendre de nous, et qui permettront à la Fondation Khyentse de continuer de véhiculer la vision de Rinpoche.

Le comité d'investissement de la Fondation Khyentse

Isabel Pedrosa, présidente
Amelia Chow
Marco Noailles
Angie Tsai
Kelly Yang

Les jalons de la Fondation Khyentse, de 2001 à 2011 10 ans d'histoire des buts et accomplissements de la Fondation Khyentse

2001

Réunions de planification à Bali et au monastère Dzongsar à Derge, dans le Sichuan en Chine

La FK constituée en société à but non lucratif dans l'Etat de Washington, Etats-Unis

En juin 2001, Rinpoche a accompli un pèlerinage exceptionnel au monastère Dzongsar, son siège traditionnel, à Derge, dans le Sichuan. Il a emmené dans ce voyage une poignée de ses étudiants, et ensemble ils ont parcouru de longs trajets en jeep et des marches éreintantes. Un soir, il a invité ses hôtes dans la pièce qui avait été la chambre privée de Dzongsar Khyentse Chökyi Lodrö. Le groupe était impressionné par l'immensité du monastère, et par l'énorme responsabilité que Rinpoche a portée si longtemps, de répondre personnellement aux besoins élémentaires de centaines de moines et de khenpos. Plusieurs personnes ont demandé comment soulager Rinpoche de ce poids de responsabilité, afin qu'il puisse se concentrer sur ce qui lui tient à cœur. Libéré du fardeau financier pour le soutien de ses monastères, Rinpoche pourrait tourner son regard plus loin vers d'autres projets.

La Fondation Khyentse a été établie un an plus tard sous forme de système de donations. Des réunions ont eu lieu à Bali, Hong Kong et San Francisco pour discuter la mission et la portée de la Fondation. Avec l'aide de Gene Smith, du professeur Steven Goodman, d'Ivy Ang, et d'autres parmi ces pèlerins d'origine, Rinpoche a fixé des priorités pour ses projets, et ensemble ils ont créé le premier plan quinquennal de la Fondation Khyentse.

“Notre réunion a eu lieu en fin d'après-midi. Tout le monde était fatigué et couvert de poussière avec une longue journée à dos de poney à descendre de la montagne. L'atmosphère dans la pièce était douce et chaleureuse, avec ces armoires richement sculptées et ces tapis épais empilés aux couleurs des bijoux. A ce moment-là, le monastère n'était pas encore connecté au réseau, donc il n'y avait pas de lumière électrique, uniquement des bougies vacillantes et des lampes de paraffine. Nous avons siroté le thé au beurre salé qui avait un goût de soupe aux champignons. Je pense que c'est Amelia [Chow] et Cangoli [Che] qui ont initié la discussion. La conversation a démarré, l'énergie a été communicative et chacun s'est mis à émettre des idées. A l'heure du repas, il y avait suffisamment d'engagements sur la table pour établir le fonds initial. Le reste appartient à l'histoire.”

—Penelope Tree, représentante européenne de la FK

Légende photo et crédit: Rinpoche et son escorte arrivent à Dzongsar. Photo d'Alan Kozlowski.

2002

Statut de but non lucratif accordé

Lancement du site Web

Etablissement du fonds de dotation pour l'éducation monastique

En avril 2002, le gouvernement américain accorde à la Fondation Khyentse le statut d'organisation à but non lucratif.

En juin, le site de la Fondation, www.khyentsefoundation.org, est lancé.

Cette première tentative était basique, mais elle donnait aux membres de la sangha des informations sur la Fondation et sa mission.

En juillet, le financement a commencé pour le Fonds de dotation pour l'éducation monastique, la première priorité de la Fondation, et un compte d'investissement séparé a été mis en place à cette fin.

Le 31 décembre, la Fondation a passé le cap d'un million de dollars en dons.

2003

Première réunion de planification stratégique pour le lancement d'un plan quinquennal (terminé en 2006)

L'un des événements majeurs de 2003 a été la réunion de planification stratégique de juin, durant laquelle Rinpoche, avec le conseil d'administration de la FK, a clairement défini l'objectif principal de la Fondation Khyentse.

Rinpoche a précisé son aspiration pour la Fondation : « Afin d'établir un système de donation qui soutienne les instituts et les individus engagés dans l'étude et la pratique de la vision du Bouddha, de sagesse et de compassion. » Un autre principe directeur de la Fondation Khyentse a aussi été défini : « Venir en complément et en soutien aux instituts et individus ayant des buts similaires, à savoir l'étude et la pratique du bouddhisme. »

« Si nous voulons sincèrement perpétuer les traditions du bouddhisme, si nous parlons d'établir le bouddhisme en Occident, nous avons besoin de penser aux générations futures. Cela signifie créer des structures durables qui favorisent la pratique et rendent le dharma accessible à toute personne intéressée. »

— Dzongsar Khyentse Rinpoche, juillet 2003

Premières bourses et subventions accordées

Avec un début modeste, la Fondation a contribué à parrainer une personne pour la retraite de 3 ans, et 20 personnes pour les enseignements de Rinpoche sur le *Madhyamakavatara*.

Mise en place du programme de jumelage de fonds

Egalement en 2003, la Fondation a reçu l'engagement généreux d'un groupe de donateurs anonymes consistant à verser une somme identique pour toute donation planifiée et récurrente faite à la Fondation Khyentse. A savoir un dollar pour chaque dollar versé, aussi longtemps que la donation continue. Exemple: un engagement de 100\$ par mois est doublé, ce qui génère pour la Fondation 2400\$ sur un an. En moins de deux ans, cette donation équivaut à subvenir durant toute sa vie aux besoins de base – logement, nourriture, habillement et autres – d'un(e) moine/nonne de Rinpoche. Le programme a immédiatement eu beaucoup de succès, et n'a pas cessé de croître depuis. Aujourd'hui, le programme de jumelage de fonds demeure le moyen le plus efficace pour les donateurs de la FK de se connecter aux activités de Rinpoche.

Parrainage de la publication du commentaire de Rinpoche sur le Madhyamakavatara

La Fondation a parrainé la première impression du *Commentaire sur le Madhyamakavatara de Chandrakirti*, de Rinpoche. Des copies magnifiquement imprimées et reliées ont été distribuées gratuitement, sur demande, aux étudiants qui ont suivi l'enseignement de Rinpoche à San Francisco.

Crédit photo: Photo de Jesse Seret.

Le *Commentaire* est le premier exemple de comment la Fondation parraine et distribue des textes. Le contenu est basé sur les enseignements de Rinpoche, transcrit et corrigé par ses étudiants. Le copyright de ces textes revient à Siddhartha's Intent (organisation sœur), et ils sont disponibles gratuitement sur demande. La FK parraine l'impression d'un nombre limité de copies papier pour être distribuées gratuitement lors d'événements spécifiques au cours des enseignements. Depuis cette publication initiale, d'autres textes de Rinpoche ont été mis à disposition sous forme d'e-livres à télécharger :

Commentaire sur le Mahayana-Uttarantra-Shastra (Nature de Bouddha) d'Arya Maitreya; Manuel de pratique de Longchen Nyungtik, Conseil sur comment pratiquer; et Que faire dans les lieux saints de l'Inde.

2004

But atteint de 2,8 millions de dollars pour la Dotation de l'Education monastique

La Fondation a atteint son but initial d'atteindre 2,8 millions de dollars US afin d'établir la Dotation pour l'Education monastique. Le fonds a assuré un soutien continu pour 700 moines, nonnes et étudiants dans les divers instituts et monastères Khyentse en Chine, Inde et Bhoutan. (En 2011, la dotation est montée à 5 millions de \$ et le nombre de personnes parrainées est de 1500.) Cet objectif a été accompli grâce à la générosité de près de 500 donateurs de plus de 20 pays.

L'Université de Berkeley choisie comme première chaire d'études bouddhistes de la FK

Après des recherches étendues, en juin Rinpoche et le conseil d'administration ont choisi l'Université californienne de Berkeley pour y instituer la première chaire d'études bouddhistes de la Fondation Khyentse. Berkeley offrait la combinaison attrayante de programme d'études bouddhistes déjà établis, une grande bibliothèque de textes, l'enthousiasme pour ce partenariat, et l'engagement de coûts relativement bas.

Inauguration de l'Institut Dzongsar Khyentse Chökyi Lodrö

Légendes photos et crédits :

Des moines se rassemblent pour le repas au DKCLI. Photo de But-sou Lai.

Sather Gate, UC Berkeley.

Des moines suspendent des soucis au portique de DKCLI. Photo by But-sou Lai.

En novembre 2004, le nouvel Institut Dzongsar Khyentse Chökyi Lodrö, en Inde du nord, a été officiellement inauguré. La FK fournit un soutien opérationnel pour les étudiants, l'administration et la faculté de DKCLI. La Fondation soutient aussi l'institut de Rinpoche en Chine. Les programmes rigoureux dans ces instituts sont reconnus pour leur capacité à former des érudits qui seront capables, à leur tour, de rendre disponibles les enseignements du Bouddha à beaucoup de gens, en Asie et aussi en Occident.

2005

Une subvention d'un million \$US pour le Centre de ressources du bouddhisme tibétain

En août 2005, la Fondation Khyentse a accordé une subvention d'un million de \$US au Centre de ressources du bouddhisme tibétain (TBRC). La mission du TBRC, fondé par l'érudite Gene Smith, est de préserver l'héritage culturel tibétain en rendant sa littérature largement accessible sous forme d'images numériques. La subvention de la FK finance la bibliothèque numérique du TBRC afin d'archiver, de cataloguer et de numériser la plus grande collection au monde de textes bouddhiste tibétains. (Il est prévu que la FK augmente le soutien à plus de 2,3 millions \$ d'ici 2015.)

2006

Une clinique avec services complets ouvre à l'Institut Dzongsar Khyentse Chökyi Lodrö

En février 2006, la construction, le personnel et les équipements étaient prêts pour l'ouverture de la clinique à DKCLI, pour l'institut et pour les villages voisins. Les buts initiaux de la clinique, outre le diagnostic et les soins quotidiens des maladies et blessures, était de réunir des informations de base sur l'état de santé de plus de 500 moines et maîtres, afin de développer un programme de prévention des maladies, afin d'améliorer la santé de la communauté monastique; d'instituer le test et la vaccination contre l'hépatite; et de continuer à surveiller et à traiter la tuberculose. Un autre effort continu est d'éduquer les moines sur la nutrition et l'hygiène.

Inauguration de l'Institut Deer Park

Le 31 mars 2006, Dzongsar Khyentse Rinpoche a inauguré l'Institut Deer Park (*Parc aux Gazelles*) à Bir en Inde, avec un enseignement de 5 jours sur le Sutra du rappel des trois joyaux. En 2004, quand l'Institut Dzongsar a déménagé près de Chauntra, et a été renommé Institut Dzongsar Khyentse Chökyi Lodrö, les anciens bâtiments à Bir sont restés vides.

Légendes photos et crédits:

Le staff du Centre de ressources bouddhistes tibétaines. Gene Smith, à l'arrière, 2^e à partir de la gauche.

Dr. Rob McLachlan, avec l'infirmière Tsering Paldon, coupe le ruban pour inaugurer la clinique DKCLI. Photo de Julie McLachlan.

Photo du Deer Park Institute.

Page 14

Rinpoche a vite réalisé sa vision de transformer le vieil institut de Bir en un espace où les non-monastiques, spécialement les étudiants indiens et occidentaux, pourraient étudier et explorer la sagesse de l'Inde classique, selon la tradition de Nalanda. Rinpoche a appelé cette nouvelle école l'Institut Deer Park (*Parc aux Gazelles*), en référence à l'endroit à Sarnath où le Bouddha a donné son premier enseignement. Le soutien de la FK à Deer Park se poursuit.

Première chaire d'études bouddhistes de la FK établie à l'Université de Berkeley

“Je pense qu'avec cette seule contribution, nous avons démarré l'équivalent de 100 monastères.”

—Dzongsar Khyentse Rinpoche

L'Université de Californie à Berkeley a accepté une nouvelle faculté en bouddhisme tibétain, formalisant l'engagement de la FK d'établir la chaire d'études bouddhiques de la Fondation Khyentse.. En juillet 2006, Rinpoche s'est rendu à UCB pour célébrer cet accomplissement avec ce prestigieux partenaire universitaire. L'université a commencé à chercher un membre de la faculté pour remplir ce poste en automne 2007, avec entrée en activité pour le professeur en automne 2008.

Résumé : les cinq premières années

La Fondation Khyentse a célébré son 50^e anniversaire en novembre 2006. Durant ses 5 premières années de fonctionnement, la Fondation s'est concentrée sur le soutien du bouddhisme tibétain comme priorité no 1. Grâce à tous ses donateurs et supporters, la Fondation Khyentse a atteint ses buts pour ses 5 premières années, et avec le fonds pour l'éducation monastique, elle continue à soutenir le bouddhisme tibétain. “Maintenant,” dit Rinpoche, “je pense que nous devrions mettre davantage l'accent sur les bourses d'études comme but premier pour la phase suivante. Comme je l'ai mentionné avant, au-delà des Tibétains, au-delà des moines et des nonnes, je pense que soutenir les étudiants occidentaux dans leur pratique et leurs études est très important.”

L'aspiration de Rinpoche de soutenir les étudiants du Bouddhadharma de toutes les traditions et dans toutes les zones du globe ont placé le Fonds de bourses comme priorité principale de la Fondation Khyentse pour les cinq années suivantes.

La boule de cristal [dès 2006]

Où en seront nos projets en 2011?

La Foundation s'est donné des objectifs financiers élevés afin d'avoir les capitaux nécessaires pour réaliser les objectifs projetés. Notre fonds total va monter à 9 millions US\$ en 2011 (de 5 millions \$ en 2006), d'abord pour financer les bourses, l'éducation monastique et les projets de publication. Les chaires d'études bouddhistes dotées de ce fonds seront financées séparément, et l'éducation bouddhiste sera financée sur la base selon les projets et les besoins.

Est-ce que la FK a atteint ces objectifs?

Tous les objectifs déterminés en 2001 ont été atteints, de même que les objectifs du second plan quinquennal déterminés en 2006.

Légende Photo : Rinpoche examine des manuscrits à UC Berkeley.

En dépit du tsunami financier de 2008-2009, le soutien continu de nos sponsors et la gestion prudente des investissements nous ont aidés à surfer sur la vague.

2007

Conférences bouddhistes pionnières à l'Université de Pékin

En mars 2007, la Fondation Khyentse a parrainé un programme de conférences bouddhistes à l'Université de Pékin, à l'invitation du département de philosophie et d'études religieuses de l'université. Le professeur Robert Sharf, titulaire de la chaire d'études bouddhistes de Berkeley et Dzongsar Khyentse Rinpoche se sont adressés à une audience compacte et enthousiaste de plus de 600 étudiants, membres de la faculté et invités. Le professeur Sharf a parlé de la transmission du bouddhisme en Occident, et Rinpoche a parlé des Quatre Sceaux.

Soutien continu pour la Fondation des « Feuilles de Palmier Fragiles »

La Fondation Khyentse est l'un des principaux soutiens à long terme des initiatives de préservation et de conservation des textes pour des organisations animées du même esprit, telles que la « Fondation des Feuilles de Palmier Fragiles ». Le professeur Peter Skilling, fondateur des « Feuilles de Palmier Fragiles », est aussi un conseiller de la Fondation Khyentse.

Le projet « Feuilles de Palmier Fragiles » préserve et étudie d'anciens textes bouddhistes de plusieurs langues du sud-est asiatique, y compris le pali. Le projet rassemble les manuscrits sur feuilles de palmier pour éviter qu'ils soient dispersés dans les collections privées de toute la planète. Les manuscrits sont catalogués, et un projet de scan est en route en collaboration avec l'Institut de recherches internationales de Lumbini, au Népal.

Ces initiatives de préservation profitent non seulement aux bouddhistes mais aussi au monde entier en partageant ces traditions hautement développées d'études et de pratiques, y compris en métaphysique, éthique, philosophie, psychologie, médecine, poésie et art.

2008

Le Fonds pour l'éducation monastique atteint 5 millions de \$US

En reconnaissant le besoin de programmes additionnels pour soutenir les shedras traditionnelles, la Fondation s'est engagée à augmenter le fonds pour l'éducation monastique à 5 millions \$US. Un programme de langue anglaise élémentaire a d'abord été établi comme fondement pour les étudiants de DKCLI par l'enseignante bénévole Pema Maya en 2006. L'anglais, d'autres langues, et des programmes d'ordinateurs ont ensuite été développés pour préparer les étudiants à devenir des enseignants dans le monde.

Légendes et crédits photos:

*Photo de la Fondation Feuilles de Palme Fragiles.
Un jeune moine à DKCLI regarde son certificat. Photo de Noa Jones.*

Le professeur Jacob Dalton est nommé à la chaire FK d'études bouddhistes de Berkeley

Résultant de la collaboration débutée en 2003, la Fondation Khyentse et le centre d'études bouddhistes de l'Université de Berkeley ont annoncé en septembre 2008 que Jacob Dalton, spécialiste en bouddhisme tibétain et tantras bouddhistes, avait accepté la position de professeur assistant pour occuper la chaire d'études bouddhistes de la Fondation Khyentse. En plus de soutenir cette position, le fonds FK de 1 million \$ sera utilisé pour développer et étendre le programme de bouddhisme tibétain à Berkeley. En plus de financer les recherches ces prochaines années, la dotation sera utilisée pour créer des conférences annuelles sur le bouddhisme tibétain, pour financer les visites à court ou long terme de spécialiste du bouddhisme tibétain, et pour fournir des bourses aux diplômés qui font des recherches sur le bouddhisme tibétain.

“Sans surdramatiser la situation, il est clair que nous avons besoin d'agir rapidement, et je crois que le seul moyen d'accomplir cette tâche monumentale est de trouver des moyens de travailler ensemble – pas seulement les traducteurs, mais aussi les sponsors, les enseignants, et bien sûr les étudiants. Nous devons mettre en commun nos capacités, nos ressources, notre expérience et notre énergie, et déboucher sur un plan pour la traduction du Bouddhadharma – un plan auquel nous contribuons tous. Nous devons décider si nous voulons accomplir cela dans 10 ans, 25 ans, 50 ans ou 100 ans.”

—Dzongsar Khyentse Rinpoche

2009

Conférence historique du lancement d'une nouvelle initiative de traduction

En mars 2009, la Fondation Khyentse a parrainé la conférence « Traduire les mots du Bouddha » à Bir, en Inde, dont le résultat a été le Projet d'Héritage de Littérature Bouddhiste (BLHP, rebaptisé plus tard 84000). Le but de cette initiative mondiale sur 100 ans est de traduire la vaste richesse de la littérature bouddhiste dans les langues modernes et de les rendre universellement disponibles. Rinpoche et la Fondation Khyentse ont assuré leur soutien total à la planification et à l'établissement temporaire du projet.

Plus de 50 traducteurs, enseignants et universitaires parmi les plus prestigieux ont suivi la conférence à l'Institut Deer Park à Bir, en Inde. Ils ont discuté de l'importance et de l'urgence de rendre les enseignements du Bouddha disponibles pour les gens dans le monde, d'abord en anglais, puis dans les autres langues. Dirigé par Dzogchen Ponlop Rinpoche, cet événement a été béni par les chefs de toutes les lignées du bouddhisme tibétain.

Légende photo et crédit : Rinpoche s'adresse à l'assemblée durant la conférence.
Photo de John Solomon.

Le fonds pour les bourses atteint 2 millions de \$US

Pour s'aligner sur le souhait de Rinpoche d'augmenter le soutien des étudiants et pratiquants de toutes les traditions bouddhistes, le programme des bourses a élargi sa portée au fil des années; en 2009 il a soutenu plus de 100 bénéficiaires de bourses dans les pays traditionnellement bouddhistes, de même que dans les pays où le bouddhisme est en train de prendre racine.

Etablissement du Prix FK d'Excellence en études bouddhistes

Quatre étudiants de trois universités ont été les premiers bénéficiaires du Prix annuel FK d'Excellence en études bouddhistes. Le Prix, initié par le conseiller de la FK Prof Peter Skilling, est une reconnaissance de distinction en études bouddhistes, spécialement une expertise dans les langues classiques des traditions bouddhistes. Les bénéficiaires sont choisis par leur faculté et sont honorés par une cérémonie.

Quatre universités ont été sélectionnées pour débiter le programme : l'Université californienne de Berkeley, l'Université de Sydney en Australie, l'Université de Pennsylvanie et l'Université de Hambourg en Allemagne. (A fin 2011, le programme s'est étendu à dix universités sur 4 continents. Les universités suivantes sont venues s'ajouter aux quatre d'origine : l'Université de Colombie britannique au Canada, l'Université Chulalongkorn à Bangkok, en Thaïlande; L'Université de Hong Kong, en Chine; l'Université de Kelaniya, au Sri Lanka; L'Université de Pékin, en Chine; et l'Université Nationale Chengchi, à Taiwan.)

2010

Un programme d'immersion à plein temps dans la langue anglaise pour les moines de DKCLI

Etabli en 2006 comme un programme à temps partiel, le programme d'anglais à l'Institut Dzongsar Khyentse Chökyi Lodrö, en Inde, a commencé à offrir une immersion en anglais à plein temps en mars 2010 pour 20 étudiants de DKCLI. Le programme, dont le but est de former des maîtres bouddhistes pour le monde anglophone, offre aussi des cours d'anglais aux moines à un niveau avancé.

Légendes photos et crédits :

Professor Jacob Dalton et Samantha Ann Catella, première bénéficiaire du Prix FK d'Excellence en études bouddhistes à Berkeley.

Photo de Jeff Roe.

Suzie Erbacher et Laurence Shepherd donnent des instructions aux khenpos dans le nouveau laboratoire informatique deDKCLI.

2011

Le Centre Khyentse pour les bourses d'études des textes du bouddhisme tibétain établi à l'Université de Hambourg

A l'été 2010, le Professeur Dorji Wangchuk de l'Université de Hambourg a conçu et proposé le Centre Khyentse pour les bourses d'études des textes du bouddhisme tibétain.

Après des mois de discussions et de préparation, la Fondation a approuvé la levée de fonds pour l'établissement initial, et le Centre Khyentse a été formellement établi à l'Université de Hambourg en janvier 2011.

Le Professeur Wangchuk, qui est professeur de tibétologie dans les départements d'études indiennes et tibétaines de l'Université, a été grandement inspiré par la vision de Rinpoche de promouvoir l'étude des traditions de textes bouddhistes à travers les activités de la Fondation Khyentse. Selon le Professeur Wangchuk, "Le Centre Khyentse de l'Université de Hambourg s'intègre bien dans le cadre plus large des projets et aspirations de la Fondation Khyentse, et est unique dans son orientation universitaire, sa forme et sa fonction, non seulement en Europe mais dans le monde. C'est un vrai tribut à la vision et aux activités de Dzongsar Khyentse Rinpoche."

Les principaux objectifs du centre sont de renforcer les bourses d'études pour les textes du bouddhisme tibétain, d'améliorer les échanges universitaires dans le domaine, et de promouvoir la coopération entre les chercheurs et les étudiants d'Europe, d'Amérique du Nord et d'Asie. Avant la fin de l'année, d'énormes progrès ont été réalisés pour établir le centre comme un bastion des bourses d'études pour les textes du bouddhisme tibétain, où la recherche de pointe dans les textes sur la culture et l'histoire du bouddhisme tibétain se poursuit.

84000 commande plus de 7000 pages du Kangyur pour sa traduction en anglais

Dans ses deux premières années d'existence, 84000 a financé cent traducteurs de par le monde pour traduire en anglais plus de 7000 pages, soit quelque 10% du Kangyur. En décembre 2011, 84000 était toujours sous le parasol financier de la Fondation Khyentse, avec le but de devenir une organisation à but non lucratif pleinement indépendante d'ici la fin 2012.

Les Khenpos aux Etats-Unis comme érudits invités

Une initiative de la Fondation Khyentse est d'amener des érudits bouddhistes en Occident pour le profit mutuel des étudiants occidentaux et de ces érudits, et des instituts académiques ont financé deux visites, l'une en 2010 et l'autre en 2011.

Khenpo Jamyang Lobshal à Washington, D.C.

Le Venerable Khenpo Jamyang Lobshal, à la tête de l'Institut Dzongsar Khyentse Chökyi Lodrö en Inde, a ainsi passé un semestre à l'Université George Washington, à Washington DC, dans le département des religions.

Légende photo : Khenpo Jamyang Lobshal dans la capitale.

Page 19

La visite de Khenpo Jamyang a été financée par une bourse de la Fondation Khyentse accordée à l'université.

“Cette opportunité d’enseigner la philosophie bouddhiste dans une université occidentale, et d’aider à traduire ces idées en anglais a été une expérience très importante pour moi, et je remercie la Fondation Khyentse de l’avoir rendue possible.”

—Khenpo Jamyang Lobshal

Khenpo Choying Dorjee à Berkeley, Californie

Khenpo Choying Dorjee, qui vit à l’Institut Dzongsar Khyentse Chökyi Lodrö, a passé cinq mois en tant que visiteur à l’Université de Californie, à Berkeley, dans le département d’études d’Asie du sud et du sud-est. Il a aussi reçu des cours d’anglais intensifs dans la communauté locale. Le Khenpo a passé les vacances de printemps à explorer les paysages de l’Ouest, s’est rendu en bus au Grand Canyon et à Las Vegas, et a visité des membres de la sangha à Los Angeles. Il a aussi été invité à Grass Valley et au Lake Tahoe et, avant de retourner en Inde, il a visité Seattle et New York.

“J’apprécie tellement la chance que j’ai eue de venir en Occident grâce à la Fondation Khyentse et à UC Berkeley. Pendant cette courte période ici, j’ai rencontré des gens de tellement de religions et de nationalités, et j’ai appris tellement sur les autres cultures. J’ai pu suivre des cours en neurosciences, en leadership, en psychologie, et philosophie de l’esprit. Berkeley est un endroit incroyable.”

“Durant son séjour à Berkeley, le Khenpo a participé à nos séminaires, a tutoré nos étudiants en doctorat et postdoctorat, suivi des classes dans les domaines des sciences cognitives et de biologie, et a grandement aidé notre faculté dans leurs propres recherches. Nous avons été très impressionnés par le dévouement de Khenpo dans ses études, par sa curiosité intellectuelle, et par sa générosité à partager son expertise. Ses connaissances extraordinaires ont été un atout fantastique pour notre programme.”

—Robert Sharf, Professeur d’études bouddhistes à UC Berkeley

Khenpo Choying Dorjee, visiteur à UC Berkeley.

Bourses et subventions

Coup de projecteur sur quelques bénéficiaires de la FK

Les bourses de la Fondation Khyentse offrent un soutien aux individus qui poursuivent leurs études et leur pratique du Bouddhadharma. Les bourses sont attribuées selon le mérite et les besoins, quelle que soit la nationalité, l'origine ethnique ou le contexte culturel. En 2011, plus de 100 bourses et subventions ont été attribuées à des personnes et institutions.

Voici en résumé quelques bénéficiaires de la décade écoulée.

Jangchub Haubner

Jangchub a été l'un des premiers bénéficiaires de la bourse FK en 2003. Neuf ans plus tard, elle explique ce que ce soutien a signifié pour elle, alors et maintenant.

En 2003 je débordais de joie quand j'ai su que j'avais cette chance unique d'entrer en retraite de 3 ans à Chanteloube, en France, grâce à la bénédiction de Dzongsar Khyentse Rinpoche. Neuf ans plus tard, je suis reconnaissante d'avoir cette chance d'exprimer ma profonde gratitude pour le soutien financier de la Fondation Khyentse qui m'a permis de saisir cette opportunité de retraite. L'incroyable gentillesse de Tulku Pema Wangyal Rinpoche, de Jigme Khyentse Rinpoche, et de leur famille m'a permis de consolider ma pratique dans un environnement de soutien total. Avec l'aide de ces lamas authentiques et les bénédictions du grand maître Trulshik Rinpoche, j'ai commencé à réaliser la vraie valeur du dharma et à avoir confiance dans la puissance de la pratique pour aider à démanteler les attentes sur moi-même et sur les autres. J'en suis venue à accorder de la valeur à la discipline et à la vraie interdépendance de nos relations avec la sangha pour faire avancer notre pratique. Après ma retraite, je suis retournée en Australie où je suis maintenant l'un des instructeurs de retraite et conseiller pour la seconde retraite de 3 ans à Vajradhara Gonpa à Kyogle. Mon rôle comprend les instructions de ngöndro, clarifier les questions relatives à la pratique, et fournir un soutien aux retraitants. Durant l'an passé, Khyentse Rinpoche m'a donné la permission de porter les couleurs du dharma comme inspiration pour mes activités du dharma. Lorsque l'actuelle retraite de 3 ans sera terminée, en 2012, je projette de passer la plupart de mon temps en retraite et me réjouis de ma nouvelle position en tant qu'un des instructeurs pour le Dharma Gar d'Asie.

Légende photo: Jangchub juste après la retraite de 3 ans à Chanteloube.

KEAP

La Fondation Khyentse continue de financer le Programme de bourses d'études supérieures des moines cambodgiens dans le Projet d'Assistance Educative Bouddhiste Khmer (KEAP). Le programme soutient la restauration de la lignée Theravada de la sangha cambodgienne par le biais de l'enseignement supérieur des moines cambodgiens.

Légende photo. Les bénéficiaires de bourses FK Venerable Hour Sariddh et Venerable Nhep Soeu. Photo de Glenn Fawcett (2006).

INEB

Le Réseau international des bouddhistes engagés (INEB) a débuté en 1989 en Thaïlande et s'est élargi pour inclure des individus et organisations de plus de 20 pays en Asie, Europe, Australie et Etats-Unis. De cette diversité, a émergé une compréhension du bouddhisme engagé qui intègre la pratique du bouddhisme et l'action sociale pour un monde sain, juste et paisible.

Légende Photo: La formation annuelle de direction des Jeunes bodhisattvas pour le Réurgence spirituelle et l'innovation sociale en Thaïlande (2007).

L'Institut Rangjung Yeshe

En 2007, la Fondation Khyentse en partenariat avec l'Institut Rangjung Yeshe au Népal ont étendu le programme de bourses RYI aux étudiants étrangers pour qu'ils puissent suivre des programmes de longue durée en Etudes Bouddhistes. En 2011, FK et RYI ont établi un fonds de bourses joint pour la sangha monastique. Dans les deux programmes, la couverture des frais est partielle ou totale, selon les besoins.

Légende photo: Automne 2011, les bénéficiaires des bourses RYI.

Wendell Garnett II

Avec le soutien de la bourse FK, Wendell poursuit ses études en philosophie bouddhiste à l'Institut de dialectique bouddhiste à Dharamsala, en Inde. C'est l'un des rares étudiants occidentaux engagé dans ce programme dialectique de 16 ans, enseigné entièrement en tibétain, qui mène au titre de geshe.

“Je crois qu'avec l'aide de la Fondation Khyentse, je vais pouvoir aider les autres de la même manière que j'ai été aidé. Avoir eu la possibilité d'aller en Inde étudier le Dharma, et réaliser mes rêves et mes aspirations a une valeur énorme. Pour moi, c'est le vrai signe du commencement de mon engagement à aider les autres êtres.”

Jenkir Shih: Nonne Bouddhiste et aspirante traductrice

Jenkir Shih est une nonne bouddhiste de Taiwan qui a terminé 4 des 5 années du programme de traducteur tibétain, à l'Institut Guna de Bir, en Inde. Elle parle aussi de plus en plus couramment l'anglais. La subvention de la FK qu'elle a reçue a couvert les frais d'études à l'Institut Guna. “Etant nonne bouddhiste, je dédie toute ma vie à la pratique et à l'étude des bouddhismes theravada, mahayana et vajrayana. Mes études en tibétain, de pair avec le développement de mes aptitudes en sanskrit et en anglais, ainsi que la connaissance de ma langue natale le chinois, rendent atteignable mon but de devenir traductrice.”

84000 Traduire les mots du bouddha

Rapport de Huang Jing Rui, directeur exécutif de 84000

84000 est une initiative mondiale à but non lucratif pour rendre universellement accessible la vaste richesse de l'héritage ancien de la sagesse bouddhiste, grâce à la traduction en langues modernes, la diffusion par les technologies du Web, et la préservation numérique pour les générations futures. Initié par sept Rinpoches et 50 des meilleurs traducteurs mondiaux durant la conférence « Traduire les mots du Bouddha » en mars 2009, 84000 a été officiellement lancée le 1^{er} janvier 2010.

Durant les deux premières années, nous avons surtout préparé les fondements de ce projet à long terme. Au vu du succès de la première série de subventions en 2010, nous avons ouvert une seconde série de subventions pour traducteurs en avril 2011. Nous avons reçu un accueil enthousiaste de 21 équipes de traduction, à la fois d'institutions universitaires et de groupes de dharma, y compris de l'Université d'Oxford, l'Université de Toronto, l'Université de Tokyo, le Groupe de traduction Padmakara, et le comité de traduction Dharmachakra. A la fin de l'année, nous avons mandaté la traduction de 63 textes au total, soit 7223 pages, par une centaine de traducteurs de par le monde. 10% du Kangyur est maintenant en processus de traduction anglaise. Avec la nomination d'un rédacteur en chef et la mise en place d'un comité de révision bénévole comprenant à la fois des érudits himalayens et occidentaux, un total de 8 textes (97 pages) sont passés par le système de rédaction et de révision. Ces traductions sont préparées pour une publication de lecture en ligne, qui doit être lancée début 2012. *(Elle a été lancée en février 2012 à la grande joie de tous.)*

Le comité de travail s'est réuni en juin pour discuter des questions, plans, stratégies et décisions politiques. La réunion était menée par Dzogchen Ponlop Rinpoche et la sangha Nalanda Ouest à Seattle. Dzogchen Ponlop Rinpoche, qui a présidé la conférence « Traduire les mots du Bouddha », a donné des conseils et suggestions précieux sur le système éditorial, la publication des traductions et la reconnaissance des traducteurs. .

Nous avons eu surtout le soutien des communautés bouddhistes, avec 70 sponsors fondateurs, plus de 500 sponsors de pages, et beaucoup d'autres donateurs à divers niveaux. Nous travaillons à étendre notre rayonnement au-delà des réseaux bouddhistes.

Le comité de travail de 84000 est actuellement soutenu par cinq comités contrôlant les subventions, la rédaction, la technologie, les outils, ressources et opérations. Les bases ont été posées pour que 84000 tourne par elle-même, indépendamment de la Fondation Khyentse. Le processus d'incorporation va commencer au début de l'année prochaine, et d'ici la fin 2012, 84000 sera une organisation à but non lucratif indépendante.

“Les mots du Bouddha – les écritures – sont en fait considérés comme plus précieux que l'image du Bouddha. Le Bouddha a prophétisé que plus tard, dans les temps de dégénérescence, il apparaîtrait comme maître sous forme d'écritures. Les écritures nous enseignent le Dharma. Les écritures sont beaucoup plus précieuses, beaucoup plus importantes que l'image du Bouddha.”

— H.E. Garchen Rinpoche

Légende photo: un repas agréable avec un long jour de travail, lors de la réunion du comité de travail de 84000 en juin. Photo de 84000.

La célébration des 10 ans!

A Vancouver, le 18 juin 2011, la Fondation Khyentse a invité 700 amis à célébrer nos premiers 10 ans de parrainage bouddhiste. L'événement a eu lieu dans la salle de concert du centre d'arts sur le campus de l'Université de Colombie britannique. Pour cette occasion spéciale, nous voulions partager la scène avec toutes nos organisations sœurs, qui ensemble forment le mandala de Dzongsar Khyentse Rinpoche. Comprendre la structure de chacune de ces organisations donne une meilleure idée de comment la Fondation Khyentse est née et à quel point elle est nécessaire. Donc nous avons rassemblé plusieurs courtes vidéos pour présenter chaque organisation.

L'après-midi a été rempli de présentations et de spectacles, dont un hommage pour le 50^e anniversaire de Rinpoche. Stuart MacFarlane était le maître de cérémonie, et nous avons apprécié les productions des membres du chœur d'enfants de Vancouver, la danseuse de Bharatnatyam Malavika Santhosh, les danseurs cambodgiens de l'association bouddhiste khmer, et le chœur de notre propre sangha. Plutôt que d'essayer de décrire cet événement anniversaire en mots, nous vous invitons à regarder le diaporama et les vidéos qui ont été faites cet après-midi là. Ces vidéos, et davantage d'informations sur tous les aspects de ce rapport sont à disposition sur le site de la Fondation Khyentse.

Et joyeux anniversaire Rinpoche!

Un toast à Dzongsar Khyentse Rinpoche à l'occasion de son 50^e anniversaire, le 18 juin 2011, par Maree Tenzin

Nous aurions dû savoir que quelque chose d'extraordinaire s'était produit en 1961!

1961 est un nombre rare que l'on peut lire à l'identique lorsqu'on le retourne à l'envers. C'est tellement rare que le prochain aura lieu au 7^e millénaire, en 6009, dans précisément 3998 ans! Le 18 juin 1961, les chansons no 1 et 2 au hit-parade étaient « Homme qui voyage » et « Abandonner ». Si ça n'est pas une indication des choses qui allaient venir...

De même que le déploiement fantasmagorique de votre présence sur cette terre durant ces derniers 18'262 jours, beaucoup d'autres événements ont façonné nos vies durant ce dernier demi-siècle.

L'ère soviétique a pris fin, le mur de Berlin a été érigé et il a été abattu, nous avons passé de l'atome au numérique, des guerres froides aux guerres brûlantes, les hommes ont marché sur la lune, les gens ont été conçus dans des éprouvettes et ont reçu des organes artificiels. Nous avons pris le petit-déjeuner chez Tiffany's avec Audrey (*Hepburn*), et John (*Lennon*) nous a inspirés avec « Imagine... tous les gens vivant leur vie en paix. »

Des micropuces et des GPS, du wi-fi et des www ont saboté notre vie privée, et les téléphones mobiles sont devenus notre nouvel appendice. Les Mac, l'un incroyable, l'autre mangeable, ont conquis le monde – de même que l'iPad, iLife, iPad, iCloud, Ikea – ET iWant (*Je veux*) et iNeed (*J'ai besoin*).

Beaucoup a été accompli ces 50 dernières années – mais, Rinpoche, vos activités incommensurables et vos accomplissements illimités éclipsent tout. Rinpoche, merci pour votre aimable invitation à célébrer cette occasion mémorable avec vous.

Joyeux cinquantenaire, Rinpoche! Puisse votre vie être infinie.

En souvenir

“Ces dernières années, nous avons perdu plusieurs parmi les plus grandes manifestations du Bouddha... Mais même si leurs apparences se sont dissoutes, gardez à l'esprit que leur compassion ne connaît pas le sens des limitations.

“Dans l'esprit de 'où il y a une demande, il y a une offre', nous devrions avoir des aspirations et souhaiter que l'apparition de bouddhas et bodhisattvas ne cesse pas, et – pour utiliser un terme connu – que leur renaissance soit rapide. Mais cette renaissance ne devrait pas se limiter aux enfants tibétains qui ont été élevés dans une culture ou tradition particulières. Nous pouvons souhaiter que le Bouddha renaisse sous toutes sortes de formes, même sous la forme apparemment insignifiante d'une brise, pour nous rappeler les valeurs de l'amour, de la compassion et de la tolérance.”

—Dzongsar Khyentse Rinpoche

Ces dernières années ont été marquées par la perte de nombreux grands érudits et pratiquants tibétains, comme Kyabje Trulshik Rinpoche, Mindroling Trichen Rinpoche, et Penor Rinpoche. Cinq en particulier sont spécialement proches de Rinpoche et de la Fondation Khyentse.

Khenpo Kunga Wangchuck (1921-2008)

Khenpo Kunga Wangchuk Rinpoche, qui a dédié sa vie à s'assurer que l'héritage de l'Institut Dzongsar perdure, est mort à Bir, en Inde, le 26 mai 2008.

Elève de Jamyang Khyentse Chokyi Lodrö, Khenpo Rinpoche était devenu le principal khenpo du monastère Dhocip, un monastère Sakya au Kham. En 1981, Dzongsar Khyentse Rinpoche lui avait demandé de venir en Inde, où il est devenu l'abbé principal de l'Institut Dzongsar, nouvellement établi à Bir. Khenpo Rinpoche dédiait toute sa vie à enseigner le Dharma et à maintenir l'excellence universitaire à l'Institut Dzongsar.

Khenpo Khenchen Appey Rinpoche (1927-2010)

Dans le temps, quand les gens demandaient à Dzongsar Khyentse Rinpoche qui était son maître, il répondait sans hésitation Khenpo Khenchen Appey Rinpoche. Khenpo Appey, également l'un des maîtres principaux de S.S. Sakya Trizin et de beaucoup d'autres lamas et rinpoches, est mort à Katmandou en décembre 2010.

E. Gene Smith, (1936-2010)

Pionnier des études tibétaines et fondateur du Centre de ressources bouddhistes tibétaines, Gene Smith a consacré sa vie à préserver le riche héritage littéraire du Tibet.

De sa retraite au Népal, Dzongsar Khyentse Rinpoche lui a rendu cet hommage :

“La survie du Bouddhadharma dépend de la vision, du courage, de la détermination et de la force des défenseurs du dharma. Nous avons été témoins dans l’histoire qu’il y a toujours

Page 25

une personne, généralement méconnue, qui sert et protège le dharma. Si nous regardons ce qu’il a accompli et fait, E. Gene Smith est sans aucun doute une telle personne. J’ai toujours dit que Gene Smith a fait beaucoup plus pour le dharma, et a accompli généreusement beaucoup plus que beaucoup de tulkus et de lamas actuels. Je pense qu’avec le temps on verra que mes remarques ne sont pas exagérées.

“La perte de Gene Smith est une telle perte pour le dharma en général. C’est aussi une perte pour moi personnellement, car il m’a toujours encouragé dans mes activités, telles que la Fondation Khyentse.

“Souvenons-nous de lui en continuant son travail et sa vision.”

Khandro Tsering Chödrön (1929-2011)

Khandro Tsering Chödrön, l’épouse de Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö, est décédée à Lerab Ling le 30 mai 2011. Khandro est née dans une ancienne famille de bienfaiteurs qui soutenaient de nombreux monastères et maîtres au Tibet, remontant jusqu’à l’époque de Je Tsongkhapa. Elle est devenue l’épouse de Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö en 1948; pendant 11 années elle a été son assistante et sa compagne dévouée, et elle a reçu d’innombrables enseignements, transmissions, pratiques et prières. Après la mort de Jamyang Khyentse en 1959, Khandro a continué de vivre à Gangtok au Sikkim. A la requête de son neveu, Sogyal Rinpoche, elle s’est rendue aux Etats-Unis et en Europe plusieurs fois. En 2006, elle s’est établie à Lerab Ling, le centre de retraite de Sogyal Rinpoche dans le sud de la France, où elle a passé le reste de sa vie paisiblement en prière.

*Légende photo: Khandro Tsering Chödrön partage des photos avec Rinpoche.
De la collection privée de Rinpoche.*

Dungsey Thinley Norbu Rinpoche (1931-2011)

Dungsey Thinley Norbu Rinpoche, le père de Dzongsar Khyentse Rinpoche, est mort le 27 décembre 2011. Thinley Norbu Rinpoche est né au Tibet, c’était le fils aîné de Dudjom Rinpoche. C’était un grand poète et l’auteur de nombreux textes sources, notamment *A Small Golden Key*, *Magic Dance*, *White Sail*, et *A Cascading Waterfall of Nectar*.

Voici un court extrait de la lettre que Dzongsar Khyentse Rinpoche a écrite à ses élèves, leur suggérant comment voir le décès d’un tel yogi. L’hommage entier est sur le site de la Fondation Khyentse.

“Parmi une myriade de perceptions possibles, Thinley Norbu Rinpoche peut être vu comme une personne ordinaire, un père, un maître, un être parfait – une diversité de perceptions qui est le résultat des mérites individuels de celui qui perçoit, ou de son manque de mérites. Pour les personnes comme moi, dont les limitations me mènent à le voir simplement comme mon père, vos condoléances sont acceptées comme un soutien émotionnel... Pour ceux d’entre vous avec

des 'qualités supérieures' – ou qui aspirent à développer ces qualités – et qui sont capables de voir Thinley Norbu comme un être parfait, ceci est une nouvelle opportunité de se défaire de la perception impure et de générer une perception pure, pour qu'au bout vous soyez capable d'aller complètement au-delà de la perception."

Page 26

Les comptes de la Fondation Khyentse en résumé et après vérification, au 30 juin 2011

Ces déclarations sont un résumé des comptes financiers vérifiés par James E. Richman, CPA, PC, Portland, OR.

Actifs

Cash \$438,111

Investissements 10,290,673

Total des actifs \$10,728,784

Passifs et actifs nets

Actifs nets non affectés 9,200,013

Actifs nets temporairement affectés 1,528,771

Total des passifs et actifs nets \$10,728,784

ÉTAT DES ACTIVITÉS ET DES CHANGEMENTS DANS LES ACTIFS NETS

Pour l'année, au 30 juin 2011

Soutien et revenus

Contributions \$1,066,309

Autres revenus 1,510,134

Gains (pertes) sur investissements 791,427

Intérêts et dividendes 305,321

Total du Soutien et Revenus \$3,673,191

Dépenses

Programme de subventions:

Bourses 126,385

Soutien monastique et éducation 155,219

Préservation, traduction et publication de textes bouddhistes 403,833

Programmes universitaires 47,345

Programmes éducatifs 34,750

Subventions spéciales 10,000

84,000 BLHP 221,099

Total des dépenses pour les programmes 998,631

Direction administrative 68,236

Total des dépenses \$1,066,867

Modification dans les Actifs Nets \$2,606,324

Actifs nets au début de l'année \$8,122,460

Actifs nets à la fin de l'année \$10,728,784

Occasionnellement, quelques donateurs de la Fondation Khyentse ont contribué directement à des groupes ou à des projets que la Fondation soutient. Bien que ces parrainages directs soient inspirés et souvent arrangés par la Fondation, ils ne sont pas compris dans les comptes financiers de la Fondation Khyentse parce qu'ils ont été versés directement aux destinataires.

**L'équipe de la Fondation Khyentse
Au 31 décembre 2011**

PRESIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Dzongsar Jamyang Khyentse Rinpoche

CONSEILLERS

Ding Nai-Chu, Richard Dixey, Steven
Goodman, Suresh Jindal,
Peter Skilling

MEMBRE DU CONSEIL

Richard Chang, Canglioli Che, Michael
Chender, Amelia Chow, Ang Chui Jin, Lisa
Davison, Florence Koh, Marco Noailles,
Isabel Pedrosa, Raji Ramanan, Isaiah Seret,
John Solomon, Angie Tsai, Roland Walter,
Pema Wangchuk, Kris Yao

COMITES

Comité Exécutif

Canglioli Che, Executive Director
Amelia Chow
Lisa Davison, Secretary
Florence Koh
Marco Noailles, Treasurer
Isabel Pedrosa

Comités de révision des subventions

Ngodrup Dorje, Chair; Debra Dorje, Steven
Goodman, Jakob Leschly

Comité d'investissement

Isabel Pedrosa, Chair; Amelia Chow,
Marco Noailles, Angie Tsai, Kelly Yang

Conseillers au Comité d'investissement

Gene Chan, Gregory Forgues,
James Nelson, Luciana Novaes, Miles
Santos

Comité des bourses

Florence Koh, Chair; Ann Marie Huck,
Stuart MacFarlane, Luciana Novaes,
Stephanie Suter, Doris Wolter, Jun Xie

Projets spéciaux

Nancy Lee, Yin-wah Ma

REPRESENTANTS PAR PAYS

Australie

Chantal Gebbie

Bhoutan

Rinzin Lhamu, Pem Tshering

Brésil

Luciana Novaes, Manoel Vidal

Canada

Amelia Chow, Lesley Patten

Allemagne

Arne Schelling, Doris Wolter

Hong Kong

Alysia Lee, Anita Lee, Jun Xie

Inde

Pema Wangchuk, Raji Ramanan

Indonésie

Loekito Hidajat

Malaisie

Yong Siew Chin

Singapoure

Frank Lee, Lee Kwang-boon

Suisse

Marie Crivelli

Taiwan

Chou Su-ching, Stephanie Lai, Kris Yao

Equipe de Taiwan

Jui-che Chang, Jimmy Chen, Vera Ho, Peter

Hu, Jane Huang, Howard Jin, Florence Lee,

Joanne Liao, Sherry Lin

Grande-Bretagne

Penelope Tree

Etats-Unis

Linda Coelln, Noa Jones, John Solomon

BUREAU ADMINISTRATIF

Helen Bonzi, Photo Archives

Linda Coelln, Volunteer Coordinator

Emily Crow, Graphic Design

Pat Hanna, Beneficiary Coordinator

Lynn Hoberg, Administration Manager

Noa Jones, Communications Director

Jesse Klein Seret,

Communications Manager

Su-yin Lee, Beneficiary Coordinator

Jakob Leschly, Editor

Laura Lopez, Communication Support

Charmaine Oakley,

Communication Support

Sharon Roe, Project Coordinator

Margaret Sablatnig, Database Director

Isaiah Seret, Project Development Director

Shelley Swindell, Accounting Support

YuChien Ting, Accounting Support

Alex Trisoglio, KF Fellow

Sarah Wilkinson, DJK Quotes

Albert Paravi Wongchirachai, Editor

Jessie Wood, Managing Editor

Dave Zwieback, Chief Technology Officer

& Web Master

GROUPES DE TRAVAIL

Institut Dzongsar Khyentse Chökyi Lodrö, Inde

Amelia Chow, Coordinator
Khenpo Jamyang Khyentse,
Secretary to the Institute
Ugyen Rangdol,
Under-Secretary to the Institute
Pema Wangchuk, India Liaison
Dr. Rob & Julie MacLachlan,
Medical Services
Suzie Erbacher, English Programs Director

Développement universitaire

Sydney Jay, Chair; Cangiolì Che,
Steven Goodman, Florence Koh, Isaiah Seret, Roland
Walter

Comité de travail intérimaire pour 84000

Dzongsar Khyentse Rinpoche, Chair
Huang Jing Rui, Executive Director
John Canti, Ani Kunga Chodron, Andreas
Doctor, Steven Goodman, Jeff Wallman,
Ivy Ang, Planning Consultant
Cangiolì Che, KF Liaison\

Consultants

Ivy Ang, Strategic Planning
Sharon Roe, Communications
Ron Schultz, Publishing

Conseiller juridique

Alexander Halpern LLC
Boulder, Colorado, USA

Vérificateur des comptes

James E. Richman, CPA, PC,
Portland, Oregon, USA

A l'exception de notre conseiller juridique et de notre vérificateur des comptes, tous les membres de l'équipe de la Fondation Khyentse sont bénévoles.